

2021. gada 31. martā

### Automatizēts pakalpojums vārdu tulkošanai grafiskajos failos

Automatizēta tulkošanas risinājuma “TerraLexicon” izstrādi noslēguši sadarbības uzņēmumi “Karšu izdevniecība Jāņa sēta” (Latvija) un “Regio” (Igaunija). Pakalpojums vērsts uz ģeogrāfisko nosaukumu tulkošanu tieši vektorgrafikas failā un pieejams vietnē [www.terralexicon.eu](http://www.terralexicon.eu).

Pieejamie tulkošanas rīki nespēj tulkot ģeogrāfiskos nosaukumus, tādēļ tulkošana jāveic manuāli, padarot to dārgu augsto darbaspēka izmaksu dēļ. Tā kā abas karšu izdevniecības jau ilgu laiku saskaras ar šo problēmu, tika nolemts kopīgi izstrādāt pilnīgi jaunu, automatizētu tulkošanas risinājumu.

Atšķirībā no zināmiem tulkošanas pakalpojumiem “TerraLexicon” priekšrocība ir īpašvārdu tulkošana - šobrīd tie ir ģeogrāfiskie nosaukumi, bet tuvākajā nākotnē plānots iekļaut arī taksonus. Tomēr “TerraLexicon” ir vairāk nekā automatizēts tulkošanas rīks - tā unikalitāte ir oriģinālu vārdu aizstāšana ar tulkojumu tieši vektorgrafikas failā, tādējādi ievērojami samazinot rediģēšanai nepieciešamo laiku un izmaksas. Tāpēc ieguvums ir ne tikai abām karšu izdevniecībām, kas izstrādājušas „TerraLexicon”, bet arī citu izdevniecību maketētājiem un kartogrāfiem, kā arī tulkošanas uzņēmumiem, ģeogrāfiskās informācijas, kartogrāfijas un saistītu disciplīnu profesionāļiem.

“Paralēli tulkošanas risinājuma izstrādei jau uzrunājām potenciālos lietotājus iesaistīties produkta testēšanā, kas ļāva mums izziņāt specifiskas vajadzības. Savukārt, produkta izstrādes posmam noslēdzoties, organizējam tiešsaistes darbnīcas latviešu, igauņu un angļu valodā, lai iepazīstinātu interesentus ar risinājuma tehniskajām iespējām un darbību. Esam priecīgi, ka risinājumu jau izmēģinājuši vairāki lietotāji,” stāsta **Mareks Kilups**, “Karšu izdevniecība Jāņa sēta” ģeotelpisko risinājumu biznesa virziena vadītājs.

**Leida Lepika** (Leida Lepik), “Regio” izpilddirektore norāda: “Mums jau vairākus gadus ir bijusi vajadzība pēc šāda automatizēta tulkošanas risinājuma, tāpēc mēs esam ļoti priecīgi redzēt, ka idejas esam pārvērtuši realitātē. Tagad mums ir rīks, kas pozitīvi ietekmēs mūsu eksporta potenciālu, kā arī palīdzēs mums ikdienas darbā. Šī diezgan specifiskā tulkošanas risinājuma izstrāde divu uzņēmumu sadarbībā deva mums lielisku iespēju izmantot vienam otra zināšanas un arī dalīt izmaksas.”

Tiešsaistes tulkošanas pakalpojums “TerraLexicon” pieejams vietnē [www.terralexicon.eu](http://www.terralexicon.eu)

*SIA “Karšu izdevniecība Jāņa sēta” (Latvija) un Regio OÜ (Igaunija) īsteno projektu “Geoname translator for maps” (Est-Lat112). Projekts tiek īstenots Igaunijas - Latvijas (EST-LAT) pārrobežu sadarbības programmas tematiskā mērķa “MVU konkurētspējas palielināšana” prioritārajā virzienā “Aktīva un atraktīva uzņēmējdarbības vide”. Paredzētais projekta īstenošanas ilgums ir 19 mēneši (01.09.2019 - 31.03.2021).*

Agnese Kuzmina  
komunikācijas vadītāja  
SIA “Karšu izdevniecība Jāņa sēta”  
Krasta iela 105a, Rīga, Latvija  
Tālr. 67317540  
Mob. tālr. 29334203  
E-pasts: [agnese.kuzmina@kartes.lv](mailto:agnese.kuzmina@kartes.lv)  
[www.kartes.lv](http://www.kartes.lv)

